PERSONAL INFORMATION   Lara Isabel Serén Raposo

✉ seren.lara@e-uvt.ro

Nationality Spanish

WORK EXPERIENCE

Oct. 2022- Currently

Spanish Lector MAEC-AECID

University West of Timisoara, Faculty of Letters, Modern Languages and Literatures
Timisoara, Romania
https://litere.uvt.ro/

-- Spanish Foreign Language teaching.
- Courses:
- Spanish literature
- Culture and civilization
- Practical course: integrated skills
- Spanish language intensive practical course
- Writing communication

Business or sector Education

Sept. 2019- August 2022

Spanish Lector MAEC-AECID

University of Latvia, Faculty of Humanities
Riga, Latvia
https://www.hzf.lu.lv/

-- Spanish Foreign Language teaching.
- Courses:
- Contrastive studies (Spanish as second language)
- Spanish practical language course
- The Romance languages acquisition: theory and practice
- Applied Spanish Language
- Comparative Stylistics and Syntax of Texts for Specific Purposes
- Language and Diplomacy
- Cultural heritage and new identities
- The Pragmatic Aspects of Spanish Language

- Onsite and online lessons by digital platforms (Skype, Zoom, MTeams, Moodle…)

Business or sector Education

Sept. 2017-Sept. 2019

Language teacher

SBC GLOBAL TRAINING
A Coruña, España
https://www.sbcglobaltraining.es/es/

– Language lessons (English, Galician, Italian, Spanish)
- Academic support
- Official exams preparation (Cambridge, IELTS, DELE, CELGA...)
- Onsite and online lessons by Skype

Business or sector Education

September 2014- May 2015

Spanish Teacher assistant/tutor internship

Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione – Sede di Forlì
Alma Mater Studiorum – Universitá di Bologna, Italia
www.sslmit.unibo.it

-Teaching Spanish as foreign language
-Acting as tutor for students and helping in foreign language courses
-Knowledge about foreign educational institutions

Business or sector Education

January 2014- April 2014

Translation Internship

Ayuntamiento de Cambre, A Coruña, Spain
www.cambre.org

- Specific knowledge of institutions and their legal and social contexts.
- Websites text editing and correctness of style, administrative and cultural texts translation.

Business or sector Local government

EDUCATION AND TRAINING ──────────────────────────── ▪

Nov. 2021- Currently

Phd. in Philology: Spanish Linguistics and Literature

Universidad Nacional de Educación a Distancia

www.uned.es

-Doctorate research in the field of technology in Spanish Foreign Language learning-teaching.

Oct. 17th-Oct 18th 2020

IV Seminars in Teaching Spanish as Foreign Language

Latvian Academy Of Culture, Riga (Latvia)

Sept. 2016- June 2019

Masters in teaching Spanish as a Foreign Language

Universidad Europea del Atlántico

www.uneatlantico.es/

- ▪ Second language acquisition and research, the contemporary theory and practice of teaching foreign languages, and inquiries in teaching and learning
- ▪ Spanish grammar, phonetics, and linguistics
- ▪ Hispanic Dialectology and Sociolinguistics
- ▪ Educational technology in language teaching
- ▪ Intercultural perspectives and communicative teaching methods

December 2016 - May 2017

Post-graduate course: Audiovisual translation and foreign languages learning

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

www.uned.es

- Audiovisual translation and foreign language didactics
- IT's and video roles in foreign languages teaching-learning
- Pedagogical applications of subtitles
- Subtitles as active educational tool
- Dubbing, audio description (revoicing) and voice-over

September 2009 – November 2015	**Degree in Translation and Interpretation (Galician-Spanish-English-German)**

University of Vigo, Spain

- Galician, Spanish, English, German (Translation and liaison, consecutive and simultaneous interpretation).
- Proofreading and correction of texts.
- Scientific-technical, legal, administrative, cultural, literary and economic translation.
- Documentation, terminology and computing applied to translation.

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s)   Galician and Spanish

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C1	C1	C1	C1	C1
	GESE 8 - Graded Examinations in Spoken English - Trinity College London				
German	B2	B2	B2	B2	B2
Italian	B2	B2	B2	B2	B2
	CILS DUE – Level B2 CEFR Italian Course – Centro Linguistico di Ateneo, University of Bologna (Level B1)				
Portuguese	C1	C1	B2	B2	B1
French	B1	B1	B1	B1	B1

Levels: A1/2: Basic user - B1/2: Independent user - C1/2 Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages

Communication skills
- Good capacity of interaction with other people, especially acquired during my working experience.
- Excellent contact skills.
- Good adaptation capacity to multicultural environments and good capacity of communication.
- Spirit of team, I enjoy working with other people and learning of them.

Organisational / managerial skills
- Good organisational skills (tutoring activities and preparing teaching materials).

Digital competence

SELF-ASSESSMENT				
Information processing	Communication	Content creation	Safety	Problem solving

Proficient user	Proficient user	Proficient user	Proficient user	Proficient user

Levels: Basic user - Independent user - Proficient user

Replace with your other computer skills. Specify in what context they were acquired. Example:
- Good command of Microsoft Office™ tools (Word, Excel and Power Point)
- Basic knowledge of graphic design programs (Photoshop, Adobe Illustrator...)
- Command of programs of text processing and related with translation (CAT tools: Déjà Vu X2, OmegaT...)

ADDITIONAL INFORMATION

Papers and articles:

- "La realidad virtual como herramienta educativa en LE/ELE: estudio exploratorio y propuesta didáctica", in Language for International Communication: Linking Interdisciplinary Perspectives: Language for Specific Purposes in the Era of Multilingualism and Technologies. Volume 4. Riga: University of Latvia Press, 2023. Pp. 314-322. https://doi.org/10.22364/lincs.2023.27

- "La realidad virtual como recurso educativo en E/LE: análisis y perspectivas de futuro", in "Latvijas Universitātes 80. starptautiskā zinātniskā konference. Humanitāro zinātņu fakultāte. Valodniecība. Literatūrzinātne. Folkloristika. Referātu tēzes". Rīga: LU Akadēmiskais apgāds, 2022, pp. 39-41, ISBN 978-9934-18-868-8

Conferences:

▪ XI Colocviul International Comunicare si cultura in Romania Europeana (CICCRE), 9-10/06/2023, Universitatea de Vest din Timisoara:
"Mundos ficcionales de la literatura española contemporánea en entornos virtuales educativos"
(Fictional worlds in contemporary Spanish literature through educational virtual environments.)

▪ 81th International Conference of the University of Latvia "Lengua, cultura, discurso: una aproximación transdisciplinaria", 10/03/2023:
"Nuevas tecnologías en el aula de LE/ELE. El metaverso como contexto educativo"
(New technologies in the FL/SFL classroom. The metaverse as an educational context)

▪ 5th INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON LANGUAGE FOR INTERNATIONAL COMMUNICATION Linking Interdisciplinary Perspectives: Language for Specific Purposes in the Era of Multilingualism and Technologies, University of Latvia, 28-29/04/2022:
"La realidad virtual como herramienta educativa en le/ele: estudio exploratorio y aplicación didáctica" (Contribution # 43) (Virtual reality as a tool in foreign language/Spanish foreign language: exploratory study and didactic application"

▪ 80th International Conference of the University of Latvia "El español, lengua de comunicación profesional e internacional. Desafíos en el siglo XXI", 18/02/2022:
"La realidad virtual como recurso educativo en ELE: análisis y prospectivas de futuro"
(Virtual reality used as educational resource in SFL: analysis and future prospects)

▪ 79th International Conference of the University of Latvia "Nuevos entornos en la enseñanza de Lengua y Literatura Españolas", 28/01/2021:
"Tecnología en ELE: plataformas y programas como herramientas en el aula ELE"
(Technology in SFL: platforms and programmes in SFL classroom)

▪ Master Spanish as Foreign Language for professional fields, Universitat de Barcelona, 14/05/2019
"Herramientas de subtitulación para la enseñanza de ELE. La utilidad de Clipfair"
(Subtitling tools in SFL teaching. The utility of Clipfair)

Editorials and journals:

- Contributor, proofreader and editor of Spanish Language and Literature journal *Colindancias - Revista de la Red de Hispanistas de Europa Central* https://colindancias.uvt.ro/index.php/dj/index

- Editor and coordinator of academic journal website *Red de Hispanistas de Europa Central* https://redhispanistaseuropacentral.wordpress.com/